

Урок 5

Каузатив

§ 42 "Каузативная форма глагола передаёт идею того, что некое лицо или предмет побуждает другое лицо или предмет совершать действие или испытывать состояние, обозначенное глаголом". (Dr. Kielhorn's Grammar § 416); например, गम् *идти*, गच्छति '*он идёт*'; गमयति '*он побуждает идти*'; अश् *есть, принимать пищу*; अश्नाति '*он ест*'; आशयति '*он кормит, заставляет есть*'.

§ 43 При каузативе *субъект* глагола в своём исходном значении ставится в творительный падеж, *объект* остаётся без изменений. Например:

Исходное предложение	Каузатив
देवदत्त ओदनं पचति <i>Девадатта готовит пищу.</i>	(स) देवदत्तेनौदनं पाचयति <i>(Он) заставляет Девадатту готовить пищу.</i>
रामो भार्या त्यजति <i>Рама покидает (свою) жену.</i>	(स) रामेण भार्या त्याजयति <i>(Он) побуждает Раму покинуть (свою) жену.</i>

§ 44.¹ В случае каузатива с глаголами, подразумевающими '*движение*', '*знание*' или '*сообщение*', или какое-либо '*принятие пищи*', и для глаголов со сходными значениями, а также для глаголов, имеющих в качестве объекта литературное произведение, и для непереходных глаголов, *субъект* глагола в своём исходном значении ставится в винительный падеж, *объект* остаётся неизменным. Например:

Исходное предложение	Каузатив
शत्रवः स्वर्गमगच्छन्	शत्रून् स्वर्गमगमयत्
स्वे वेदार्थमविदुः	स्वान् वेदार्थमवेदयत्
देवा अमृतमाश्नन्	देवानमृतमाशयत्
विधिर्वेदमध्यैत	विधिं वेदमध्यापयत्
पृथ्वी सलिल आस्त	पृथ्वीं सलिले आसयत्. ²

¹ गतिबुद्धिप्रत्ययवसानार्थशब्दकर्मकर्मकाणामणिकर्ता स णौ। (I. 4. 52)

² Эти примеры собраны вместе в следующем стихе: शत्रूनगमयत्स्वर्गं वेदार्थं स्वानवेदयत्। आशयच्चामृतं देवान्वेदमध्यापयद्विधिम्। आसयत्सलिले पृथ्वीं यः स मे श्रीहरिर्गतिः ॥

Но для गमयति रामो गोविन्दं (*Рама побуждает Говинду идти*), если кто-то ещё (विष्णुमित्र) побуждает (Раму) сделать это, мы должны будем сказать так: विष्णुमित्रो रामेण गोविन्दं गमयति – '*Вишнумитра подтолкнул Раму побудить Говинду идти*'. В этом случае 'Рама' не ставится в винительный падеж, потому как он субъект глагола не в исходном, а в каузативном значении.

Комментарий: Патанджали в своей Махабхашье добавил следующее объяснение значения слова शब्दकर्म в сутре गतिबुद्धिः. शब्दकर्म может значить или शब्दो येषां क्रिया или शब्दो येषां कर्म. Принимая первое разъяснение, глаголы ह्वयति (ह्वे), क्रन्दति (क्रन्द्) *кричать* и शब्दायते (деноминатив от शब्द) являются исключениями из правила; так, ह्वयति देवदत्तः; ह्वयति देवदत्तेन; क्रन्दति-शब्दायते-देवदत्तः; क्रन्दयति-शब्दाययति देवदत्तेन. А глаголы श्रु, ज्ञा с префиксом वि, также लभ् с префиксом उप- должны быть включены в правило; так शृणोति-विज्ञानाति-उपलभते-देवदत्तः, श्रावयति-विज्ञापयति-उपलम्भयति-देवदत्तम्. Если же мы предпочитаем вторую интерпретацию, глаголы जल्प्, भाष् с префиксом आ и लप् с префиксом वि должны быть включены в правило; जल्पति-विलपति-आभाषते-देवदत्तः, जल्पयति-विलापयति-आभाषयति-देवदत्तम्.

§ 45 У вышеприведённого правила есть несколько важных исключений и встречных исключений:

- а) ³ Каузативы от глаголов नी 'вести' и वह् 'нести, везти' управляют творительным, а не винительным падежом, например:

भृत्यो भारं नयति वहति वा
Слуга несёт груз.

भृत्येन भारं नाययति वाहयति वा (S.K.)
(Он) побуждает слугу нести груз.

Но глагол वह् в тех случаях, когда субъектом глагола выступает слово со значением '*лицо, направляющее движение чего-либо*', подчиняется общему правилу, например:

वाहा रथं वहन्ति
Лошади везут колесницу.

सूतो वाहान् रथं वाहयति (S.K.)
Кучер заставляет лошадей везти колесницу.

वहन्ति यवान् बलीवर्दाः
Быки везут зерно

वाहयति यवान् बलीवर्दान् (Mbh.)
(Он) заставляет быков везти зерно.

- б) ⁴ Каузативы от глаголов अद् и खाद् – '*есть, принимать пищу*' управляют творительным падежом, например:

³ नीवह्योर्न (Vār.) नियन्तृकर्तृकस्य वहेरनिषेधः। (Vār.)

बटुरन्नमत्ति खादति वा

Мальчик ест пищу.

बटुनाऽन्नमादयति खादयति वा

(Он) кормит мальчика пищей.

- c) ⁵ Глагол भक्ष् в том случае, когда он не имеет значения हिंसा – 'причинение вреда живому существу', управляет творительным падежом, например: भक्षयति पिंडी देवदत्तः, भक्षयति पिंडी देवदत्तेन; но : भक्षयन्ति यवान् बलीवर्दाः, भक्षयति बलीवर्दान् यवान् (Mbh.)
- d) Глаголы स्मृ и ग्रा, которые означают конкретные виды 'знания' или 'восприятия', не употребляются с винительным падежом, так: स्मरति-जिघ्रति-देवदत्तः, स्मारयति-ग्रापयति-देवदत्तेन.

Всё же, иногда с глаголом स्मृ используется винительный падеж, особенно когда глагол употребляется в значении 'думать или вспоминать с сожалением', так: अपि चन्द्रगुप्तदोषा अतिक्रान्तपार्थिवगुणान् स्मारयन्ति प्रकृतीः (Mu. 1), смотрите также Śi. VI. 56.

- e) С каузативом от глагола दृश् употребляется винительный падеж: भक्ता हरिं पश्यन्ति, दर्शयति भक्तान् हरिम् (S. K.)
- Примечание: иногда в классической литературе можно найти употребление глагола दृश् вместе с дательным падежом вместо винительного: प्रत्यभिज्ञानरत्नं च रामयादर्शयत् कृती। (R. XII. 64).

- f) ⁶ При каузативах от глаголов हृ и कृ, а также अभिवद् и दृश्, (если два этих глагола употребляются в Ātmanepada), субъект глагола в исходном значении ставится либо в винительный, либо в творительный падеж. Например:

भृत्यः कटं करोति हरति वा

Слуга делает или берёт
циновку.

भृत्यं भृत्येन वा कटं कारयति हारयति वा (S. K.)

(Он) побуждает слугу сделать или взять
циновку.

Также अभिवादयते-दर्शयते-देवं-भक्तं भक्तेन वा (S. K.) – (Он) побуждает преданного склониться перед Богом или узреть Бога.

⁴ आदिखाद्योर्न (Vār.)

⁵ भक्षेरहिंसार्थस्य न। (Vār.)

⁶ हृक्रोरन्यतरस्याम्। (I. 4. 53) अभिवादादिदृशोरात्मने पदे वेति वाच्यम्

§ 46 В параграфе § 44 под *непереходными* подразумевались глаголы, по своей природе не способные управлять другим дополнением, кроме как со значением 'время', 'место' &c., а не те, которые, будучи переходными, иногда, - по воле говорящего или когда их значение достаточно очевидно, - могут быть употреблены как непереходные. Так: किकरः पचति. Здесь глагол पचति, будучи переходным, употребляется без дополнения, потому как он достаточно прост для понимания. Поэтому किकरेण पाचयति, а не किकरं, но मासमासयति देवदत्तम्.

§ 47⁷ При образовании пассивной конструкции с каузативным глаголом *прямое* дополнение при каузативе, являющееся *субъектом* глагола в его исходном значении, ставится в именительный падеж, другое дополнение остаётся неизменным. Например:

Исходное предложение	Каузатив в Активном залоге	Каузатив в Пассивном залоге
रामो ग्रामं गच्छति <i>Рама идёт в деревню.</i>	रामं ग्रामं गमयति <i>(Он) побуждает Раму идти в деревню.</i>	रामो ग्रामं गम्यते <i>Рама побуждаем идти и т.д.</i>
भृत्यः कटं करोति <i>Слуга делает циновку.</i>	भृत्येन भृत्यं वा कटं कारयति <i>(Он) побуждает слугу сделать циновку.</i>	भृत्यः कटं कार्यते <i>Слугу заставляют сделать циновку.</i>
गोविन्दो मासमास्ते <i>Говинда сидит месяц.</i>	गोविन्दं मासमासयति <i>(Он) побуждает Говинду сидеть месяц.</i>	गोविन्दो मासमास्यते <i>Говинда заставлен сидеть месяц.</i>

Но в случае глаголов, выражающих 'знание', 'принятие пищи', и для глаголов, имеющих в качестве объекта литературное произведение, прямое дополнения ставится в именительный падеж, косвенное дополнение – в винительный или *наоборот*. Например:

माणवकं धर्मं बोधयति – 'Он побуждает Манаваку знать свои обязанности'; माणवको धर्मं बोध्यते или माणवकं धर्मो बोध्यते – 'Манавака побуждаем знать обязанности' или 'обязанности сделаны известными для Манаваки'; बटुमोदनं भोजयति – 'Он кормит мальчика пищей'; बटुरोदनं भोज्यते или बटुमोदनो भोज्यते (S. K.).

§ 48 Формы каузатива у глаголов десятого класса совпадают с исходными формами, а значение определяется контекстом. Так: रामो धनं चोरयति – 'Рама ворует

⁷ बुद्धिभक्षार्थयोःशब्दकर्मणा च निजेच्छया।

प्रयोज्यकर्मण्यन्येषां ण्यन्तानां लादयो मताः ॥ (S. K.)

богатство'; रामो गोविन्देन धनं चोरयति – 'Рама побуждает Говинду воровать богатство'. В последнем предложении глагол имеет каузативное значение.

§ 49 В отношении глаголов, управляющих двумя дополнениями в винительном падеже, правила, приведённые в параграфах § 43 и § 44, также применимы, т.е. глаголы, означающие 'движение' и т.д., управляют винительным падежом исходного субъекта, а другие – творительным падежом на условиях, приведённых в параграфе § 45. Так: वामनो बलिं वसुधां याचते; (ईश्वरो) वामनेन बलिं वसुधां याचयति – '(Бог) побуждает Ваману просить Бали о земле'; गोपो ऽजां नगरं हरति; (स्वामी) गोपं गोपेन वाजां नगरं हारयति – '(Хозяин) приказывает пастуху привести овец в город'.

Упражнения

अभिमन्युतनयं परीक्षितमुदरादुपरतमेव निर्गतमुत्तराप्रलापोपजनितकृपो भगवान् वासुदेवो दुर्लभानसून् प्रापितवान्। (K. 175)

अयं शिशुर्न शक्नोति शिरोधरां धारयितुम्। तदेहि गृहाणेममवतारय सलिलसमीपमित्यभिधाय तेनर्षिकुमारेण मां सरस्तीरमनाययत्। उपसृत्य च जलसमीपं स्वयं मामादाय मुक्तप्रयत्नमुत्तानितमुखमङ्गुल्या कतिचित्सलिलबिन्दूनपाययत्। (K. 38)

काम इदानीं सकामो भवतु येनासत्यसंधे जने सखी पदं कारिता। (Ś. 4)

महेन्द्रभवनं गच्छतोपाध्यायेन त्वमासनं प्रतिग्राहितः। (V. 3)

तौ कुशलवौ भगवता वाल्मीकिना धात्रीकर्मवस्तुतः परिगृह्य पोषितौ परिरक्षितौ च। वृत्तचूडौ च त्रयीवर्जमितरा विद्याः सावधानेन परिपाठितौ। समनन्तरं च गर्भादेकादशे वर्षे क्षात्रेण कल्पेनोपनीय गुरुणा त्रयीविद्यामध्यपितौ। (U. 2)

नलिनिके पायय कमलमधुरसं कलहंसान्। पल्लविके भोजय मरिचाग्रपल्लवदलानि भवनहारीतान्। (K. 184)

आर्यो दापयतु मे वैशंपायनानयनाय गमनाभ्यनुज्ञां तातेन। नान्यथा मे दोषशुद्धिर्भवति। (K. 292)

तौ दंपती स्वां प्रति राजधानीं प्रस्थापयामास वशी वसिष्ठः। (R. II. 70)

ततो द्रोणोऽर्जुनं भूयो रणशिक्षामशिक्षयत्। (Mb. I. 130. 25)

तौ दंपती बहु विलप्य शिशोः प्रहर्त्रां शल्यं निखातमुदहारयतामुरस्तः। (R. IX. 78)

वाल्मीकिस्तौ कुशलवौ -

साङ्गं च वेदमध्याप्य किञ्चिदुत्क्रान्तशैशवौ।

स्वकृतिं गापयामास कविप्रथमपद्धतिम्॥ (R. XV. 33)

स सेतुं बन्धयामास प्लवगैर्लवणाभसि।

तेनोत्तीर्य पथा लंकां रोधयामास पिंगलैः।

द्वितीयं हेमप्राकारं कुर्वद्भिरिव वानरैः॥ (R. XII. 70-1)

Дополнительные упражнения

एवं क्रियते युष्मदादेशः। किंतु या यस्य युज्यते भूमिका तां तथैव भावेन सर्वे वर्ग्याः पाठिताः। (Māl. 1)

स कार्तान्तिकस्तां विलोक्य स्निग्धदृष्टिराचष्ट। भद्रे अस्ति कौशलं शालिप्रस्थेनानेन संपन्नमाहारमस्मानभ्यवहारयितुमिति। (D. K. II. 6)

ततो मया पाटलिपुत्रं गत्वा श्रावितोऽमात्यसंदेशं वैतालिकः स्तनकलसः। (Mu. 4)

रजनीतिमिरावगुण्ठिते पुरमार्गे घनशब्दविक्रवाः।

वसतिं प्रिय कामिनां प्रियास्त्वदृते प्रापयितुं क ईश्वरः॥ (Ku. IV. 11)

तामर्चिताभ्यः कुलदेवताभ्यः कुलप्रतिष्ठां प्रणमय्य माता।

अकारयत् कारयितव्यदक्षा क्रमेण पादग्रहणं सतीनाम्॥ (Ku. VII. 27)

प्रियागुणसहस्राणामेकोन्मीलनपेशलः।

य एव दुःस्मरः कालस्तमेव स्मारिता वयम्॥ (U. 6)

शरैरुत्सवसंकेतान् स कृत्वा विरतोत्सवान्।

जयोदाहरणं बाह्वोर्गापयामास किंनरान्॥ (R. IV. 78)

अथानाथाः प्रकृतयो मातृबन्धुनिवासिनम्।

मौलैरानाययामासुर्भरतं स्तम्भिताश्रुभिः॥ (R. XII. 12)

त्वं रक्षसा भीरु यतोऽपनीता तं मार्गमेताः कृपया लता मे।

अदर्शयन् वक्तुमशक्नुवत्यः शाखाभिरावर्जितपल्लवाभिः॥ (R. XIII. 24)

गुणानुरक्तामनुरक्तसाधनः कुलाभिमानी कुलजां नराधिपः।

परैस्त्वदन्यः क इवापहारयेन्मनोरमामात्मवधूमिव श्रियम्॥ (Ki. I. 31)

यः पयो दोग्धि पाषाणं स रामाद्भूतिमाप्नुयात्।

रावणं गमय प्रीतिं बोधयन्तं हिताहितम्॥

प्रीतो ऽहं भोजयिष्यामि भवतीं भुवनत्रयम्।

किं विलापयसेऽत्यर्थं पार्श्वे शायय रावणम्॥

आज्ञां कारय रक्षोभिर्मां प्रियाण्युपहारय।

कः शक्रेण कृतं नेच्छेदधिमूर्धानमञ्जलिम्॥ (Bk. VIII. 82-4)

विद्यामथैनं विजयां जयां च रक्षोगणं क्षिप्तुमविक्षतात्मा।

अध्यापयद्वाधिसुतो यथावन्निघातयिष्यन्त्युधि यातुधानान्॥ (Bk. II. 21)

1. Мы преподали (विद्) ему (его) обязанности/долг и отправили (प्रस्था) его домой.
2. Когда желание независимости входит в сердце министра/советника, он заставит царя (самого) потерять (त्यज्) (свою) жизнь.

3. Победив своих врагов в битве, он разрешил (своим) певцам пропеть (गै) славу его (воинской) доблести.
4. Он заставил своих слуг принести (नी или ह) дрова с рынка.
5. Неудивительно, что верховный царь заставил вассалов подчиняться его приказам (*pass.* вассалы были заставлены).
6. Этим людям было приказано велеть тем служанкам составить гирлянды.
7. Когда студенту преподали теорию предмета/дисциплины, он обучается его практике/практической части.
8. Победи своих врагов и заставь их платить (दा) тебе дань.
9. Для свадьбы (своего) сына он приказал (своим) слугам возвести большой шатер (maṇḍara). (*pass.* он приказал большому шатру быть возведённому его слугами.).
10. Он кормил мальчика едой (अद् или खाद्) против его воли (силой).
11. Я показал (*caus.* от दृश्) свою библиотеку моим именитым/известным гостям.
12. Он заставляет Раму спросить у паломников дорогу в Бенарес.
13. Хозяин приказал своему слуге забрать (वह्) овцу в деревню. (*pass.* овца была понуждена хозяином быть взятой слугой в деревню).
14. Господин должен быть побуждаем слугой вознаграждать его за следование его воле.
15. Я поставил их рядом с царем и заставил (их) приветствовать (अभिवद्) его.